

Agatha Christie[®]
СЕРЕБРЯНАЯ КОЛЛЕКЦИЯ

Agatha Christie[®]

Агата
Кристи

Карибская тайна



Москва
2017

УДК 821.111-312.4
ББК 84(4Вел)-44
К82

Agatha Christie
A CARRIBEAN MYSTERY

Copyright © 1964 Agatha Christie Limited.
All rights reserved.

AGATHA CHRISTIE, MISS MARPLE
and the Agatha Christie Signature
are registered trademarks of
Agatha Christie Limited in the UK and elsewhere.
All rights reserved.

Кристи, Агата.
К82 Карибская тайна / Агата Кристи ; [пер. с
англ. А. С. Петухова]. — Москва : Издательст-
во «Э», 2017. — 288 с. — (Агата Кристи. Сере-
бряная коллекция).

ISBN 978-5-04-004204-3

Даже пожилой и консервативной мисс Марпл иногда хо-
чется экзотического отдыха. Но и на небольшом карибском
острове ей не найти покоя. Цепь смертей, на первый взгляд
кажущихся случайными, вынудит великую сыщицу заняться
любимым делом — поиском преступника!

УДК 821.111-312.4
ББК 84(4Вел)-44

ISBN 978-5-04-004204-3

© Петухов А.С., перевод на русский язык, 2015
© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательство «Э», 2017

*Моему старому другу
Джону Крюкшенку Роузу
со счастливыми воспоминаниями
о визите в Вест-Индию*

Глава 1

МАЙОР ПЭЛГРЕЙВ РАССКАЗЫВАЕТ ИСТОРИЮ

— А возьмите ту же Кению, — сказал майор Пэлгрейв. — О ней треплются все, кому не лень! А вот я провел там четырнадцать лет своей жизни. И, может статься, лучших лет...

Пожилая мисс Марпл наклонила голову — просто из вежливости.

Пока майор продолжал довольно занудное описание своей жизни, Джейн Марпл спокойно думала о своем. Это была хорошо известная ей рутина. Менялись только детали. Раньше разговоры шли в основном об Индии. Майоры, полковники и генералы использовали уже хорошо знакомый всем набор слов: *Симла*¹, *носильщики*, *тигры*, *чота-хазри*², *тиффин*³, *Хитматгар*⁴ и так далее. Майор Пэлгрейв использовал не-

¹ Город в Северной Индии, бывшая летняя столица Британской Индии.

² Легкая закуска перед завтраком (*хинд.*).

³ Легкий ланч (*англо-хинд.*).

⁴ Движение в поддержку Индийского национального конгресса (*перс.* Слуги Бога), начавшееся в 1930 г. в Северо-Западной пограничной провинции в Индии.

сколько другие слова: *сафари*, *кикуйу*¹, *слоны*, *суахили*². Но суть рассказов от этого не менялась. Пожилой мужчина, нуждающийся в слушателях, рассказывал о тех днях, когда он был счастлив. О тех днях, когда спина у него была прямой, глаза — зоркими, а слух — тонким. Некоторые из рассказчиков оказывались довольно привлекательными стойкими солдатами, другие — полной им противоположностью. Пэлгрейв со своим налитым кровью лицом, искусственным глазом и внешним видом, напоминающим раскормленную лягушку, был как раз из последней категории.

Мисс Марпл относилась к таким собеседникам с христианским милосердием. Она сидела совершенно прямо, изредка кивая в знак согласия, и мыслила о своем, наслаждаясь тем, чем стоило наслаждаться, — в данном случае глубокой синевой Карибского моря.

«Как это мило со стороны дорогого Раймонда, — думала она с благодарностью, — и так щедро...» Мисс Марпл решительно не могла понять, почему он идет на все эти неудобства ради своей пожилой тетки. Возможно, чтобы успокоить совесть, а мо-

¹ Народность, живущая в центральной части Кении.

² Народность в Восточной Африке; населяет побережье Кении, Танзании, частично Мозамбика, а также близлежащие острова. Также — крупнейший из языков банту по количеству говорящих на нем.

жет быть, из родственных чувств? Или он просто так любит ее?..

Наверное, все-таки он ее любит, подумала пожилая дама, любит в своей слегка раздраженной и презрительной манере! Всегда пытается поделиться с ней самыми последними новостями... Присылает ей книжные новинки... Современные романы. Их так трудно читать — все они об удивительно неприятных людях, которые занимаются странными вещами и не получают от этого, по видимому, никакого удовольствия. Слово «секс» во времена молодости мисс Марпл вслух не проносили, но сама атмосфера была им пропитана — о нем мало говорили, но получали от него гораздо большее удовольствие, чем сейчас. Или ей это только так кажется? Она никак не могла отделаться от ощущения, что хотя в те годы на сексе висел ярлык греха, он был гораздо желаннее, чем то, во что превратился сейчас, — в скучную обязанность. На минуту мисс Марпл перевела взгляд на книгу, лежавшую у нее на коленях. Книга была открыта на двадцать третьей странице — дальше пожилая дама не продвинулась (и, сказать по правде, у нее не было никакого желания продолжать читать).

«— Ты хочешь сказать, что у тебя вообще нет НИКАКОГО сексуального опыта? — с недоверием спрашивал молодой герой. — И это в девят-

надцать-то лет? Но он просто *должен* быть, это *жизненно* необходимо!

Девушка виновато опустила голову, и ее прямые жирные волосы закрыли ей лицо.

— Я знаю, — пробормотала она, — знаю.

Он посмотрел на ее старый, покрытый пятнами, свитер, босые ноги, грязные ногти на них и почувствовал резкий запах давно не мытого тела. «И почему она кажется мне такой невероятно привлекательной?» — подумал он».

Мисс Марпл тоже никак не могла этого понять. Подумать только! Сексуальный опыт предлагается как какой-то простой витамин, содержащий железо! Бедная молодежь...

«Дорогая тетя Джейн, вам совершенно ни к чему прятать голову в песок, как очаровательному страусу, — говорил ее племянник. — В вашей идиллической деревенской жизни все уже давно перепуталось. Только РЕАЛЬНАЯ ЖИЗНЬ имеет значение».

И у Раймонда, и у его тети Джейн был довольно смущенный вид, однако она согласилась с этим, боясь показаться слишком старомодной.

Хотя настоящая деревенская жизнь была далека от идиллии. Люди, подобные Раймонду, мало что о ней знают. Работая в местном церковном приюте, мисс Марпл смогла многое узнать о разных проявлениях этой самой деревенской жиз-

ни. Хотя у нее не было непреодолимого желания *обсуждать* их и еще меньше желания *писать* о них — но она знала о них не понаслышке. Масса секса, как нормального, так и протiwоестественного. Насилие, инцест, всевозможные извращения (некоторые из них таковы, что даже эти умники из Оксфорда, которые пишут книжки, ничего о них не слыхали)...

Мисс Марпл мысленно вернулась на Карибские острова, пытаясь ухватить суть рассказа майора Пэлгрейва...

— Очень необычный опыт, — сказала она ободряюще. — *Очень* интересно.

— Я мог бы еще многое вам рассказать. Правда, некоторые вещи не предназначены для ушей истинной леди...

С легкостью, которая дается длительной практикой, Марпл льстиво прикрыла глаза, и майор продолжил свое слегка отредактированное описание обычаев диких африканских племен, а его слушательница вернулась мыслями к своему любящему племяннику.

Раймонд Уэст был очень известным писателем с очень высокими гонорарами, и поэтому он сознательно и щедро делал все, чтобы сделать жизнь своей пожилой тетушки как можно приятнее. Предыдущей зимой она пережила тяжелое воспаление легких, и врачи посоветовали ей как можно больше бывать на воздухе. И Раймонд, истинно

по-царски, предложил ей поездку в Вест-Индию¹. Мисс Марпл отказалась, объяснив это дороговизной поездки, большим расстоянием, сложностями путешествия и тем, что она не может надолго оставить свой дом в Сент-Мэри-Мид.

Но Уэст легко со всем этим разобрался. У него есть друг, которому для работы необходим тихий дом в деревне: он за ним присмотрит. Он очень хозяйственный, так что все будет в порядке. Правда, немного с причудами. То есть...

Раймонд замолчал, и было видно, что ему немного неудобно, но даже милая тетушка Джейн наверняка слышала о таких извращениях.

Затем племянник перешел к следующим вопросам. В нынешнее время путешествовать совсем просто. Она полетит на самолете — еще одна знакомая племянника, Диана Хоррокс, летит на Тринидад и проследит, чтобы тетя Джейн благополучно добралась до места назначения. В Сент-Оноре тетя остановится в отеле «Золотая пальма», которым управляют Сандерсоны. Одна из самых приятных пар на свете. Они за ней присмотрят — он напишет им с сегодняшней же почтой.

Потом, правда, выяснилось, что Сандерсоны вернулись в Англию, но их преемники, Кендалы, тоже оказались очень милыми и гостеприимны-

¹ Традиционно-историческое название островов Карибского моря, в том числе Карибских, Багамских и островов в прилегающих водах Мексиканского залива.

ми людьми и заверили Раймонда, что ему не стоит волноваться о своей тетушке и что они лично присмотрят за ней и за тем, чтобы ее отдых проходил в комфортных условиях.

И они действительно сдержали свое слово. Молли Кендал оказалась натуральной блондинкой двадцати с небольшим лет с прекрасным характером. Она тепло поприветствовала пожилую леди и устроила ее с максимальным комфортом. Ее муж, стройный, темноволосый, которому было слегка за тридцать, был воплощением благожелательности.

И вот она здесь, подумала мисс Марпл, вдали от сурового английского климата, в отдельном бунгало, где за ней ухаживают приветливые и всегда улыбающиеся жительницы Вест-Индии. Когда она спускается в столовую, Тим Кендал лично встречает ее с одной из своих вечных шуточек и советом, что выбрать в меню. От ее бунгало идет удобная дорожка на пляж, где она может сидеть в плетеном кресле и наблюдать за купающейся публикой. А для того, чтобы не скучать, в гостинице было еще несколько пожилых постояльцев. Старый мистер Рэффел, доктор Грэм, каноник Прескотт с сестрой и ее сегодняшней кавалер — майор Пэлгрейв.

О чем еще может мечтать пожилая леди?

Однако, к сожалению (в этом мисс Марпл боялась признаться себе самой), ей чего-то не хватало.

Да, здесь очень мило и тепло — и это так хорошо для ее ревматизма, — и вид просто прекрасный, хотя, может быть, его стоит назвать слишком однообразным? Слишком *много* пальм. И день ото дня ничего не меняется — совсем ничего *не происходит*. Совсем не как в Сент-Мэри-Мид, где что-то происходило постоянно. Ее племянник однажды сравнил жизнь в деревне с ряской на пруду, а она тогда с возмущением заметила, что если ряску рассмотреть под микроскопом, окажется, что она полна жизни. И действительно, в Сент-Мэри-Мид всегда что-то случалось. В голове мисс Марпл происшествие проносилось за происшествием: ошибка при приготовлении средства от кашля для старой миссис Линнетт, очень странное поведение молодого Полгейта в тот момент, когда к нему зашла мать Грегори Вудса (а была ли она на самом деле его матерью?), настоящая причина ссоры между Джо Арденом и его супругой... Такое множество интереснейших человеческих проблем, над которыми можно размышлять часами! Вот бы и здесь произошло что-нибудь, чем она могла бы заинтересоваться...

Неожиданно пожилая дама поняла, что майор Пэлгрейв перешел от Кении к Северо-Западной границе¹ и теперь рассказывает о своей службе

¹ Граница между Индией и Пакистаном.

там в качестве младшего офицера. К сожалению, именно сейчас он ожидал ее ответа на серьезнейший вопрос:

— Вы со мной не согласны?

Длительный опыт приучил мисс Марпл с легкостью отвечать на подобные вопросы.

— Боюсь, что у меня недостаточного личного опыта, чтобы судить. Боюсь, что я всегда вела жизнь без больших тревог и забот, — сказала она.

— А так и должно быть, моя дорогая, так и должно быть!.. — галантно воскликнул майор.

— А вот ваша была полна опасностей и приключений, — продолжила Джейн Марпл, пытаясь как-то сгладить свое предыдущее невнимание.

— Да уж, по-другому и не скажешь, — заметил Пэлгрейв с самодовольным видом и с одобрением оглянулся кругом. — А здесь довольно мило!

— Да, вы правы, — ответила его собеседница и не смогла удержаться от вопроса: — Интересно, здесь когда-нибудь что-нибудь происходит?

Майор с удивлением уставился на нее.

— Ну конечно. Масса скандалов... что вы говорите? Я бы мог вам рассказать...

Но это были не те скандалы, которые интересовали мисс Марпл. Скандалы нынче стали совсем не интересными. Просто мужчины и женщины меняют партнеров и пытаются привлечь к этому внимание, вместо того чтобы попытаться это скрыть из чувства элементарного стыда.